



商务日语专业系列教程

商务日语文选

◎ 主编 李秀玲





商务日语专业系列教程

商务日语文选

主 编：李秀玲

副主编：王志宏

编 委：郝英慧 刘大军 辛有仁 魏依娜 乔红伟



吉林出版集团有限责任公司 外语教育出版社

Foreign Language Education Books, Jilin Publishing Group

一本书一个世界

图书在版编目(CIP)数据

商务日语文选 / 李秀玲编. —长春: 吉林出版集团有限责任公司, 2009. 5

ISBN 978-7-80762-427-1

I. 商… II. 李… III. 商务—日语—阅读教学—高等学校—教学参考资料 IV. H369. 4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 081872 号

网 址: www.360hours.com

邮 箱: expresskey@yahoo.cn

发行电话: 0431-86012826(Fax)

0431-86012675 / 86012812

商务日语文选

主 编: 李秀玲

责任编辑: 于 鑫

出 版: 吉林出版集团有限责任公司
(长春市人民大街 4646 号 130021)

发 行: 吉林出版集团外语教育有限公司
(长春市泰来街 1825 号 130011)

印 装: 长春市新颖印业有限责任公司

版 次: 2009 年 5 月第 1 版
2009 年 5 月第 1 次印刷

封面设计: 李立嗣

开 本: 720×960 1/16

印 张: 8.75

字 数: 157 千字

书 号: ISBN 978-7-80762-427-1

定 价: 18.00 元

如有印刷、装订质量问题请与印厂调换。

商务日语专业系列教程编辑委员会

总策划：严 明 佟敏强

总主编：张晓光

副主编：陈雨贤

总主审：赵尔力

编委会：	陈雨贤	李秀玲	辛有仁	刘大军
	魏依娜	王志宏	刘 宁	吕 巍
	王战华	姜颖秀		

前 言

中日经济关系是世界上最为重要的双边经济关系之一,对世界经济稳定和发展具有举足轻重的影响。近年中日经济关系获得了长足的发展,2007 年中国对日贸易额达到了 2366 亿美元,成为日本的第一大贸易伙伴。中日之间已经建立了各种对话与交流机制,特别是中日经济高层对话机制的建立,对今后两国经济的发展提供了保障与支持。

因此,中日经济关系有着巨大的发展潜力,仅在华的日本企业就达到了数万家,对商贸日语人才的需求也是显而易见的。为了培养实用型人才我们汇编了这本《商务日语文选》。

《商务日语文选》的特点是:

1. 本书共设 12 课,每课由一个独立的内容构成。分为课文、阅读一、阅读二,三个部分。

2. 本书汇编了商务实战性的内容有“合同”“加工贸易”“通关”“索赔”“物流”等。

3. 为了使学生从产品贸易、服务贸易、技术贸易、金融合作、环保合作、招商引资、政策协调等方面扩大知识面,我们编入了“第一次中日经济高层对话·公告”、“引入外资的政策和手续”“商品交易会”“中国经济”等内容。

由于水平有限,书中疏漏或不足之处在所难免,敬请专家读者批评指正。不胜感激。

编 者

目 录

第1課 会社員のいろいろ.....	1
本文 会社員の年収.....	1
閲読1 サラリーマンのイメージ.....	4
閲読2 サラリーマンの趣味.....	7
第2課 商品交易会	10
本文 広州交易会.....	10
閲読1 北東アジア投資貿易博覧会.....	14
閲読2 ハルビン商談会	18
第3課 中国最大の雑貨市場——義烏.....	22
本文 巨大卸売り市場 義烏.....	22
閲読1 会社の本部を義烏に.....	25
閲読2 雑貨市場の魅力	29
第4課 外資誘致の審査・認可の手順.....	33
本文 外資誘致の審査・認可の手順（天津）	33
閲読1 外資利用拡大に関する特別優遇方法（遼寧省）	37
閲読2 外国業者が不動産を開発・経営することに関する規定（北京）	41
第5課 契約.....	46
本文 契約交渉の戦略	46
閲読1 契約交渉にあたって	51
閲読2 信頼重要と違法厳禁.....	54
第6課 加工貿易	58
本文 日本の加工貿易	58
閲読1 中国での加工貿易.....	63
閲読2 委託加工貿易契約を行う際の注意点について	67

第7課 通関	72
本文 日本での通関について	72
閲読1 輸入通関の目的と手続きの流れについて	76
閲読2 輸出許可を得た貨物を国内販売に転用する手続きについて	79
第8課 クレーム	84
本文 クレーム解決のための仲裁による紛争処理について	84
閲読1 輸入商品が注文品と異なっていた場合のクレーム方法について	87
閲読2 書式の戦いとは、またその対処法について	90
第9課 輸送、物流	93
本文 国際輸送、物流、貿易取引をめぐる国際協定やルールについて	93
閲読1 国際輸送における輸入者としての留意点について	98
閲読2 コンテナ輸送の場合の貨物の包装・荷印について	101
第10課 中国企業の対日進出	106
本文 発展のカギは中国の対日投資	106
閲読1 中国の対日進出をどう見るか	110
閲読2 海外展開を目指す中国文化	113
第11課 中国経済	116
本文 マクロ経済 (1)	116
閲読1 マクロ経済 (3)	119
閲読2 M&A (1)	122
第12課 第一回日中ハイレベル経済対話	125
本文 プレス・コミュニスケ (一)	125
閲読1 プレス・コミュニスケ (二)	128
閲読2 プレス・コミュニスケ (三)	131

第1課 会社員のいろいろ

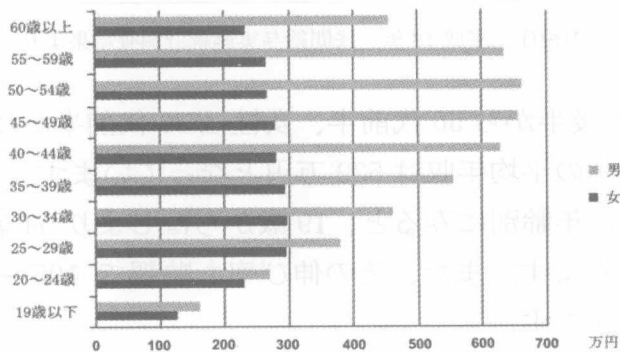
学习目标与要求：了解日本公司职员的年薪收入情况以及男女收入的差异。并将高度经济成长时期的工薪阶层的职业观、业余生活、兴趣爱好与现在的情况进行对比。

学习重点

1. 男女年薪的差异。
2. 高度经济成长时期的工薪阶层的职业观。
3. 工薪阶层在不同时期的业余生活，兴趣爱好。

本文 会社員の年収

平成18年サラリーマンの年齢別年収データです。年齢は5歳間隔、男女別に分かれています。



参考：国税庁 平成18年 民間給与実態統計調査結果

各年齢平均年収の詳細

平成 18 年の国税庁による年収データを年齢別でグラフにまとめました。各年齢ごとに青グラフは男性、赤グラフは女性を表しています。各年齢別の詳細データは以下の通りになっています。

年齢	男性（万円）	女性（万円）
60 歳以上	456	234
55～59 歳	634	264
50～54 歳	662	266
45～49 歳	656	278
40～44 歳	629	280
35～39 歳	555	294
30～34 歳	461	299
25～29 歳	379	294
20～24 歳	270	231
19 歳以下	161	126
平均	539	271

国税庁 平成 18 年 民間給与実態統計調査結果より

男性は 40 代後半から 50 代前半、女性は 30 代前半がピーク。

男性の全年齢の平均年収は 539 万円となっています。

男性の収入は年齢別にみると、19 歳からはじまり 54 歳までは年々上昇傾向にあります。また、その伸び率も順調で 105～120%の割合で上昇していきます。

さらに収入そのものも女性に比べて高いといえます。最も開きがある[注1]年齢が50～54歳。女性平均266万円に対して、男性平均662万円となっています。

一方、平成18年現在、女性の全年齢の平均は271万円となっています。女性の収入は年齢による差があまりみられません。平均的にゆるやかなカーブを描いています。

女性の収入は19歳から34歳までの年齢の間、年々上昇傾向にあります。特に19歳から20歳前半の年齢で上昇率が大きいのが特徴です。

年功序列から成果主義へ フラット化する時代

男性の年齢別平均の規則的な伸びは、年功序列制[注2]の表れでしょう。平社員からはじまり、係長、課長、部長と役職が上がるにつれ年収も増加する…（詳しくは役職別 平均年収）そんなイメージではないでしょうか。

しかし、日本の雇用体系が今後、変わろうとしています。今までの年功序列を排除し、実力主義、成果主義の導入が相次いでいます。

今後、こうした雇用体系が企業に浸透した結果、この収入バランスも崩れるのではないかと思います。極論を言ってしまうと、年齢間の格差はなくなります。つまり、完全な成果主義が導入された場合、上記グラフはどの年代でもフラットになるのです。

全体を通しては、男女間の収入の格差も顕著になっています。特に、40代～50代の年齢では男性の収入が女性の収入の2倍以上となっています。

新しい単語

サラリーマン

[名詞] 工薪阶层

データ	[名词]	数据, 材料, 资料
年収 (ねんしゅう)	[名词]	年收入
グラフ	[名词]	图表, 图解
40 代 (よんじゅうだい)	[名词]	40 年龄段的人
ピーク	[名词]	山顶, 最高峰
カーブ	[名词]	弯, 弯曲, 曲线
係り長 (係長)	[名词]	股长
課長 (かちゅう)	[名词]	科长
導入 (どうにゅう)	[名词]	导入, 传入, 输入
極論 (きょくろん)	[名词]	极端论
格差 (かくさ)	[名词]	差别, 商品的等级差别

注釈

- [1] 開き、差距，距离。開きがある。有差距，差距大。
- [2] 根据年龄、资历、工作年限来决定职务的高低，和薪金的高低。

研究問題

1. 男女間の収入の格差も顕著になっているが、もともと開きがあるのはどれくらいであるか、計算してみよう。
2. 日本の雇用体系が今後、どう変わろうとしているか、考えてみよう。
3. 年功序列とはどういうことであろうか、自分の理解を述べてみよう。
4. 完全な実力主義、成果主義の導入ができるかどうか、それについてみんなで話し合ってみよう。

閲読 1 サラリーマンのイメージ

今日の職業人の殆どを占めるサラリーマン層に対しては、マスコミや漫画などで様々なイメージが作られている。

典型的なサラリーマン像として描かれる特徴には以下のようなものがあり、小市民的な捉え方をされていることが多い。

- 決められた時間に会社へ赴き、決められた時間になると退社する。
- 時々、あるいは毎日のように残業を行う。
- 堅実であるが、平凡で特技が無い。
- 企業の業務・命令に忠実である、もしくは逆らえない。
- サラリーマン同士の連帯感を強く持っている。
- 飲酒、ゴルフ、マージャンを三大趣味とする。これらは、仕事を円滑に進める上でも欠かせない。
- 安定志向で、危機意識や向上心に欠ける。
- 服装は仕事をするときにはスーツ（背広）にネクタイ、革靴をはく。
- 妻子のあることが多い。よって家庭での役割は「父親」である。仕事の最大の目的は妻子を養うための収入の獲得とされる。住宅ローン・家賃などの住居費に悩まされる人物とされることが多い。かつ家庭では父親としての威厳に欠けた人物とされることが多い。
- 若さは既に失っている。学生時代・青年期の価値観・ライフスタイル・趣味等を引き継いでいない（若いサラリーマンにはあてはまらない）

サラリーマンは、その生活基盤を特定企業に依存していることが多く、これを揶揄して**社畜**（しゃちく・「会社の家畜」という意味）や**会社の犬**と呼ばれる（自嘲する）ケースも見られる。

もとより、サラリーマンの実態は多様であり、上記のようなステレオタイプ[注 1]に収まるものではない。時代背景によってもイメージは変わり、高度経済成長期のモータリゼーション社員や、バブル景気当時の栄養ドリンク片手に午前様も厭わず世界を股に掛けて走るビジネスマン、バブル崩壊後のリストラに怯えるサラリーマンなど様々なイメージが作られている。サラリーマンのイメージは世相を映す鏡と言えるかもしれない。

企業戦士は日本において企業のために粉骨砕身で働く勤め人であるサラリーマンをいう。自らの身も家庭や家族をも顧みず会社や上司の命令のままに働く

姿を戦場での兵士に例えたものだが、日本の屋台骨を支える「戦士」であると企業や社会からもてはやされ、高度経済成長以降「日本株式会社」のおもな担い手となった。彼らは、とくに1972年頃から数年はそのころの流行語にちなんで「猛烈社員」あるいは「モーレツ社員」などと呼ばれた。休日返上で会社に出勤（休日にいわゆる接待ゴルフなどで家族サービスを犠牲にする場合も含む）し、家族を顧みないのは共通であり、どちらも違いはない。

新しい単語

イメージ	[名词]	肖像，形象，像
マスコミ	[名词]	新闻媒体
趣 く（おもむく）	[动词]	奔赴，前往
堅実（けんじつ）	[形容动词]	坚实，可靠，稳健
連帯感	[名词]	同感
ゴルフ	[名词]	高尔夫
マージャン	[名词]	麻将
円滑（えんかつ）	[形容动词]	圆滑，圆满
向上心（こうじょうしん）	[名词]	进取心，上进心
ライフスタイル	[名词]	生活方式
揶揄する	[名词]	揶揄，奚落，嘲笑
ケース	[名词]	场合，箱，容器
ビジネス	[名词]	交易，商贸，贸易
ステレオタイプ	[名词]	铅版（转）陈规旧习
バブル	[名词]	泡沫

注釈

[1] 原意为铅版，转为陈规旧习，固定模式之意。

研究問題

1. 典型的なサラリーマン像として描かれる特徴をこの文章で調べてみよう。
2. サラリーマンは、その生活基盤を特定企業にどれほど依存しているか。
3. どんなサラリーマンのことを企業戦士と呼ばれたのか、また、彼らが活躍されたのはいつであろうか。
4. 高度経済成長以降、企業戦士のことを「猛烈社員」と呼ばれるようになったが、「猛烈社員」はどういうイメージであろうか。

閲読2 サラリーマンの趣味

上に挙げたサラリーマンの趣味であるが、社会が豊かになり趣味も多様化する過程で、必ずしも三大というイメージは継承されていない。

飲酒（それも場末の居酒屋や屋台で「ちょっと一杯」・自宅でビールで晩酌）というのは余り変化が無いが、それでもバブル景気の頃には盛り場に繰り出し[注1]集団で飲み散らすというイメージもあり、また平成不況の折には「自宅などで缶ビールを風呂上りに」というイメージに回帰するなど、若干の変遷が見られる。

マージャンは学生運動が盛んな時代に学生であった世代（1960年代）が学生時代に明け暮れたマージャンをそのまま会社の先輩・後輩関係に持ち込んだが、団塊の世代（1970年代）からはやや趣味も多様化して必ずしもマージャンに興味を示さない層も出て、新人類世代（1980年代）ともなると上下関係や先輩・後輩関係に縛られないため職場マージャンにも顔を出さないなど、サラリーマンのマージャン文化も衰退傾向が見られる。2000年代に於いて、マージャンゲームで遊んだ事はあっても、雀荘に入ったことも無いサラリーマンは珍しくはない（一般に、高校・大学在学中にマージャンを覚えなかった者は成人後もマージャンはしない）。

ゴルフは大手企業が付き合いで保有するゴルフ会員権を利用する形でサラリ

ーマンにも一定のゴルフ好きが存在したが、バブル景気の頃に企業が付き合いなどで取得した会員権も拡大、より広くゴルフに興じ、上司の付き合いで平や中間管理職のサラリーマンが接待ゴルフに駆り出されるなどのイメージも定着した。しかし平成不況の頃ともなると全国各地でゴルフ場が閉鎖、ゴルフ会員権の多くが無効化して、接待ゴルフというのもやや珍しい様式ともなっている。それでも学生時代にゴルフの打ち放しに通った者なども 2000 年代の中堅サラリーマンに見出せ、やや高級な趣味と位置付けてゴルフ好きを自認する者もいる。

なお団塊世代から多様化した趣味の傾向は新人類世代でさらに進行、団塊ジュニア世代ともなると社会的にも一般化したおたくがサラリーマンとして社会に出ているといった事情から「普段は目立たないサラリーマンが、家に帰るととんでもなく濃いオタク」などというイメージも 2000 年代より登場している。ポスト団塊ジュニアでは豊かな社会で若者文化を謳歌した世代として、ファッションや趣味などに一種のこだわりを持って当たり、その各々が細分化されているため、特にこれと定まったイメージが形成されている様子は見出しにくく、唯一おたく傾向だけが若手サラリーマンの一部属性として扱われている。

(本课均摘自日本网)

新しい単語

居酒屋 (いざかや)	[名词]	小酒馆
屋台 (やだい)	[名词]	有棚的小吃摊床
明け暮れる (あけくれる)	[动词]	从早到晚, 一天一天地
縛る (しばる)	[动词]	束缚
雀荘 (ジャンそう)	[名词]	麻将馆
興じる (きょうじる)	[动词]	高兴, 兴高采烈
駆け出す (かけだす)	[动词]	召集, 动员出来, 驱逐出来
定着する (ていちゃく)	[动词]	定着, 固定, 定居
ジュニア	[名词]	年少的, 年轻的, 晚辈
とんでもない	[词组]	出乎意外, 不情和理, 毫无道理

注釈

- [1] 盛り場：繁华街，繁华场所，繰り出す：原意为纺出，抽出。在此表示很多人一起出动之意。

研究問題

1. 飲酒というのはどういう変遷が見られるかを調べてみよう。
2. 時代にしたがって、サラリーマンのマージャン文化も衰退傾向が見られ、実例を取り上げて話し合ってみよう。
3. それぞれの時代ではゴルフをやるのは変化が見られ、それについてまとめてみよう。
4. 2000年代以降、サラリーマンのイメージはどう変わってきたか、みんなで討論してみよう。

第2課 商品交易会

学习目的与要求：理解商品交易会是国际贸易的重要形式之一，了解国内大规模的商品交易会都有哪些以及交易规模与影响力。

学习重点

1. 广交会的历史，规模，地位。
2. 广交所坚持的方向与今后的目标。
3. 东北亚博览会的宗旨。
4. 2008 年哈哈会的交易规模与增设金融馆的意义。

本文 広州交易会

広州交易会は中国政府・対外貿易経済合作部が主催し、全国から選ばれた企業が参加する中国最大の総合輸出商品商談会です。正式名称は「中国輸出商品交易会」といいます。57 年春に開催以来、一貫して広州で開催されてきたことから、「広州交易会」という通称が広く使われています。2006 年までは中国の輸出商談のみでしたが、2007 年から第一期（15 日—20 日）の期間中、琶洲会場[注 1]内に輸入展示区（外国企業が出展）が設けられ、中国の輸入商談も行われることになりました。

広州交易会は、第一回が開催された 1957 年から一度も中断することなく毎年春と秋に開催され、2008 年 10 月で第 104 回目を迎えます。